

**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretaría

**DURANGOKO UDALAREN ETA EUSKAL  
GIMNASIA FEDERAZIOAREN  
ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA**

Durangon, 2010ko ekainaren 14an.

**BILDURIK:** Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO Alkate andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JOSE LUIS TEJEDOR VICENTE, 14937848-S NAN zenbakiduna, EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOko presidente moduan.

**DIHARDUTE:** AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate moduan eta Udalaren izenean, 2008ko maiatzaren 8ko bilkura akordioarekin bat etorri; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JOSE LUIS TEJEDOR VICENTE jaunak, EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorri.

**AITORTU ONDOREN** bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

**ADIERAZTEN DUTE:**

I.- EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOA-ren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "gimnasiaren sustapena egitea bere esparru eta modalitate guztietan"

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE  
DURANGO Y LA FEDERACIÓN VASCA DE  
GIMNASIA**

Durango, a 14 de junio del 2010.

**REUNIDOS:** De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa-Presidenta del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JOSE LUIS TEJEDOR VICENTE, con D.N.I. nº 14.937.848-S, en su condición de presidente de la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA.

**ACTÚAN:** Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, en su calidad de Alcaldesa-Presidenta, en nombre y representación del Ayuntamiento, conforme al Acuerdo Plenario de fecha 8 de mayo de 2008, Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don JOSE LUIS TEJEDOR VICENTE, como presidente de FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

**RECONOCIÉNDOSE** las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

**MANIFIESTAN:**

I.- Que la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, "la promoción de la gimnasia en todas sus modalidades".



**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretaría

II.- EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAK kirola orokorrean eta gimnasia bereziki bultzatu nahi du, eta helburu hau da Durangoko Udaletxeko Kirol eta Gazteria Sailak sustatu eta lagundu nahi duena baita.

III.- Durangoko Udalak lankidetzaz esparru bat formalizatu nahi du EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAREKIN, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

**BETEBEHARRAK:**

**DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-** Durangoko Udalak 8.000 (ZORTZI MILA) euroko dirulaguntza emango dio EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOARI, 2010eko Azaroaren 12 eta 13an aurrera eramango den NAZIOARTEKO GIMNASIA TXAPELKETA (EUSKALGYM 2010) burutzeko. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.4525.48101.

**EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-**

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Euskalgym 2010 taldeen arteko gimnasia erritmikoko txapelketa aurrera eramatea, 2010eko azaroaren 12an eta 13an.

II.- Que la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del Área de Deportes y Juventud del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

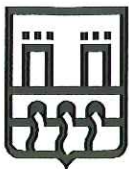
**CLÁUSULAS:**

**COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-** El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 8.000 (OCHO MIL) euros a la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA para la celebración del ENCUENTRO INTERNACIONAL DE GIMNASIA (EUSKALGYM 2010a celebrar los días 12 y 13 de Noviembre de 2009. Dicha subvención de carácter finalista, será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.4525.48101.

**COMPROMISO ASUMIDO POR FEDERACION VASCA DE GIMNASIA.-**

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Llevar a cabo el Campeonato de conjuntos de gimnasia rítmica Euskalgym 2010 a celebrar los días 12 y 13 de noviembre de 2010 en Durango.



**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretaría

- Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren marka agertuko da ondo ikusteko moduan, bai proba egunetan eta baita txapelketa iragartzeko egingo diren ekintza guztietan.
- Diruz lagundutako jardueri buruz, pertsona onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza betebeharrak hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.
- Jasotako dirulaguntzen justifikazioa eta ekintzen memoria entregatzea.
- Colocar en lugar visible la marca del Ayuntamiento de Durango, tanto en los días de la prueba como en toda la publicidad que se realice para la promoción y difusión de la misma.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

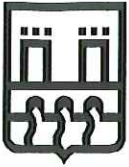
#### **DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-**

Durangoko Udalak honela ordainduko dio EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOARI. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

**IRAUPENA.-** Hitzarmen honek hiru urtetako iraupena izango du, urtero-urtero berritu beharko delarik ekintzen egitaraua Gazteria, Kirol eta Hezkuntza batzordera aurkeztuaz. Hitzarmenaren diru kantitatea urtero eguneratuko da KPIa kontutan izanda.

**FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-** El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración

**DURACIÓN.-** El presente convenio tendrá una duración de tres años, renovables anualmente previa presentación del programa de actividades en la Comisión de Juventud, Deportes y Educación. La cantidad de dinero destinada a la misma se actualizará anualmente con la referencia del IPC.



**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretaría

**HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-** Hitzarmena bertan behera geratuko da 2011ko abenduaren 30ean. EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

**BATERAGARRITASUNA.-** Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

**ARAUDI OSAGARRIA.-** Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

**EXTINCIÓN.-** El presente Convenio quedará extinguido el 30 de diciembre de 2011. El incumplimiento de los compromisos adquiridos por FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

**COMPATIBILIDAD.-** La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

**NORMATIVA COMPLEMENTARIA.-** En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAREN izenean,

DURANGOKO UDALAREN izenean,

Izp: JOSE LUIS TEJEDOR VICENTE

Izp: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI

Idazkari Nagusia,

Izp: RAMON SORARRAIN TOLOSA